

Übersetzen Deutsch - Französisch?!?!

Beitrag von „Steffie“ vom 31. März 2005 11:44

Hallo ihr Lieben!

Ich bekomme am Wochenende Besuch und möchte eine verspätete Eiersuche für eine Siebtklässlerin vorbereiten. Da ich ein absoluter Fremdsprachenmuffel bin, bitte ich um eure Hilfe.

Wer kann mir folgende Sätze ins Französische übersetzen?

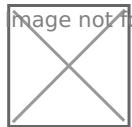
Schau in das Carcassonne-Spiel.

Schau unter euer Bett.

Suche unter der Treppe.

Ich bin in einer weißen Tasse.

Gehe nun zur großen Vase im Wohnzimmerschrank.



schon mal! Ihr seid meine Rettung!

Steffie

Beitrag von „volare“ vom 31. März 2005 12:03

Hallo Steffie, voilà:

Schau in das Carcassonne-Spiel.

Regarde dans le jeu "Carcassonne".

Schau unter euer Bett.

Regarde sous votre lit.

Suche unter der Treppe.

Cherche sous les escaliers.

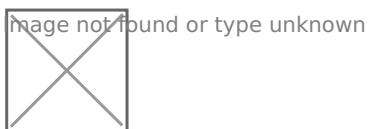
Ich bin in einer weißen Tasse.
Je suis dans une tasse blanche.

Gehe nun zur großen Vase im Wohnzimmerschrank.
Va au grand vase dans l'armoire dans le salon.

Viel Spaß!
Gruß
volare

Beitrag von „Steffie“ vom 31. März 2005 14:20

Volare,
vielen lieben Dank!



Beitrag von „volare“ vom 31. März 2005 14:30

Gern geschehen.
Berichte dann mal, wie's war, wenn du magst...

Beitrag von „Steffie“ vom 20. April 2005 19:23

Es ist nun schon etwas her, aber ich möchte den Bericht nicht vergessen:

Die Eiersuche war mit einfachen Sätzen auf Deutsch für eine Erstklässlerin und in Deutsch, Englisch und Französisch für eine Siebtklässlerin. Beide sind über drei Etagen durchs Haus gelaufen, gerannt und haben gesucht, gelesen, überlegt und die Große auch im Wörterbuch nachgeschlagen.

Beide kamen an ihre Grenzen. Die Kleine, weil sie lesen hasst und es ihr dementsprechend schwer fällt, die Große, weil sie ja erst seit Kurzem Französisch hat.

Aber ich denke, es hat ihnen Spaß gemacht. War eben auch mal was anderes!

Beitrag von „volare“ vom 20. April 2005 20:53

Klingt doch gut, freut mich! 

Viele Grüße
volare